



WORKSHOP TRADIČNÝCH REMESIEL MINULOSŤ A SÚČASNOSŤ REMESLA A TVORIVOSTI

Bratislavský samosprávny kraj
Malokarpatské osvetové stredisko v Modre
Malokarpatské múzeum v Pezinku



Bratislavský samosprávny kraj
Malokarpatské osvetové stredisko v Modre
Malokarpatské múzeum v Pezinku

WORKSHOP TRADIČNÝCH REMESIEL MINULOSŤ A SÚČASNOSŤ REMESLA A TVORIVOSTI

WORKSHOP
DER TRADITIONELLEN HANDWERKE
VERGANGENHEIT UND GEGENWART
DES HANDWERKS UND DER KREATIVITÄT

Malokarpatské múzeum v Pezinku, M. R. Štefánika 4, Pezinok

27. 9. 2019

ORIGINÁLNOŠŤ JE SPOLOČNÝM MENOVAATEĽOM TRADIČNÉHO REMESLA

Workshop tradičných remesiel má za cieľ ukázať, aká je ich história a vďaka čomu tradičné remeslo dnes prežilo a ako sa vyvíja do moderného remesla vďaka ľuďom, ktorým sa remeslo stalo nielen živnosťou, ale aj koníčkom. Vďaka ich nadšeniu, uchovávaniu tradícií dnes môžeme hovoriť o tom, že tradície nemajú hranice života, odkaz našich predkov žije vďaka obetavosti, zručnosti, nápaditosti a hlavne tvorivosti ľudovo-umeleckej tvorby mladých, zreých, ale i starších umelcov, lebo dnes o tradičnom remesle môžeme

s hrdosťou hovoriť, že je to aj súčasné umenie.

Workshop tradičného remesla prostredníctvom viac ako dvadsiatich umelcov je toho dôkazom. V našom regióne je ešte veľa ďalších remesiel, ktoré prekonalí dlhú cestu z minulosti. V dnešnej technickej dobe sa remeslá presadzujú hlavne originalnosťou, okrem praktického účinku majú pre spotrebiteľa aj tradičné hodnoty.

*PhDr. Anna Píchová
Riaditeľka Malokarpatského
osvetového strediska v Modre*



ORIGINALITÄT IST DER GEMEINSAME NENNER DES TRADITIONELLEN HANDWERKS

Der Workshop der traditionellen Handwerke soll die Geschichte des Handwerks zeigen und die Fragen beantworten, weshalb es bis heute überlebt hat und wie es sich dank der Leute, für die es nicht nur ein Gewerbe, sondern auch ein Hobby geworden ist, zu einem modernen Handwerk entwickelt. Ihrer Begeisterung, die Traditionen zu erhalten, ist es zu verdanken, dass heute noch gesagt werden kann, dass Traditionen keine Lebensbegrenzung kennen. Das Erbe unserer Vorfahren lebt dank der Opferbereitschaft, den Fertigkeiten, der Ideenvielfalt und insbesondere der Kreativität des volkskünstlerischen Schaffens junger, gereifter und auch älterer Künstler weiter, denn heute kann über das traditionelle Handwerk mit Stolz gesagt werden, dass es zugleich auch Kunst ist.

Ein Beweis dafür ist der Workshop der traditionellen Handwerke mit mehr als zwanzig Künstlern. In dieser Region existieren noch viele weitere Handwerke, die die Zeit überstanden haben. In der heutigen Zeit der Technik



setzen sich Handwerke insbesondere wegen der Originalität durch und weil die Produkte neben dem praktischen Nutzen, für die Verbraucher auch traditionelle Werte darstellen.

*PhDr. Anna Píchová
Direktorin des Kleinkarpatischen
Volksbildungszentrum in Modra*

HIERARCHIA REMESELNÍKOV V RÁMCI CECHU V MINULOSTI

Na území dnešného Slovenska sa remeselníci združovali do cechov (bratstiev) už od 14. storočia. Ich zmyslom bola regulácia počtu osôb a kvality práce, ktoré mohli vykonávať konkrétne remeslo v jednom meste či kraji. Cechy mali prísnu hierarchiu a pravidlá.

Na najnižšom stupni stál učeň. Jeden majster mohol mať iba jedného, max. dvoch učňov vo veku od 13 do 18 rokov. Dĺžka učenia bola spravidla tri roky. Počas tohto obdobia nedostával učeň od maj-

stra okrem skromného oblečenia a stravy žiadnu plácu. Naopak, rodičia museli často za učenie platiť. Po vyučení získal mladý remeselník výučný list a malú finančnú odmenu, čo ho oprávňovalo vstúpiť do stavu tovarišov.

Druhý stupeň v cechovej hierarchii tvoril tovariš. Tovariš vykonával svoju prácu u majstra v podobe zastávok na povinnej vandrovke, kde nadobúdala skúsenosti a učil sa cudzie jazyky. Bez jej absolvovania sa nemohol stať



nikto majstrom. Na túto cestu mal vandrovnú knižku, kde sa zapisovalo miesto jeho pobytu a potvrdenie o odpracovanej dobe. Spravidla trvala vandrovka tri roky, poznáme však aj prípady, kedy trvala aj cez 20 rokov. Továriši mali svoje cechy i štatúty. Prijímali medzi seba učňov po skončení ich učňovských začiatkov. Novoprijatí továriši dostali továrišské mená, za ktoré museli zaplatiť „priskočné“.

Najvyšší stupeň tvorili cechoví majstri. Aby sa mohol stať továriš majstrom, musel absolvovať učňovské a továrišské vzdelanie, vandrovku, zaplatiť zápisné do cechu, pripraviť nákladné pohostenie cechových majstrov a vyrobiť majstrovský výrobok. Tým továriš dokázal svoje majstrovské schopnosti v danom remesle. Najťažšou podmienkou však bolo získať štatút meštana. Aby bol majster zapísaný do meštianskej knihy, musel vlastniť nejakú nehnuteľnosť – dom či dielňu. Tieto podmienky splnilo len málo remeselníkov a väčšina z nich ostala po celý život továrišmi.

Spomedzi majstrov bol každoročne v určený deň osláv patróna cechu volený cechmajster. Po zvolení skladal pred richtárom, prípadne pred mestskou či obecnou radou,



prísahu. Cechmajster reprezentoval cech pred vrchnosťou, predsedal cechovým zhromaždeniam, kontroloval prácu ostatných majstrov, továrišov a učňov a aj ich chovanie. Vo svojom dome opatroval cechovú truhlicu, kde boli uložené štatúty, cechové knihy, účtovné zápisy, pokladňa, doklady učňov a továrišov. Cechmajstra museli všetci členovia cechu poslúchať a protirečenie sa jeho nariadeniam sa trestalo vysokou pokutou, občas aj vylúčením z cechu.

*PhDr. Martin Hrubala, PhD.
Malokarpatské múzeum
v Pezinku*

HIERARCHIE DER HANDWERKER IM RAHMEN DER ZÜNFTE IN DER VERGANGENHEIT

Auf dem Gebiet der heutigen Slowakei haben sich die Handwerker schon im 14. Jahrhundert in Zünften (Bruderschaften) zusammengeschlossen, deren Sinn es war, die Anzahl der Handwerker, die ein konkretes Handwerk in einer Stadt oder in einer Region ausüben durften, sowie die Qualität der Arbeit zu regulieren. Die Zünfte hatten eine strenge Hierarchie und strenge Regeln.

Auf der untersten Stufe stand der Lehrling. Jeder Meister durfte nur einen Lehrling, maximal zwei

Lehrlinge haben, die 13 bis 18 Jahre alt sein mussten. Die Ausbildung dauerte in der Regel drei Jahre. In dieser Zeit erhielt der Lehrling vom Meister nur bescheidene Kleidung und Verpflegung aber kein Geld. Oft mussten sogar die Eltern für die Ausbildung zahlen. Nach der Ausbildung erhielt der junge Handwerksbursche einen Gesellenbrief, stieg somit in den Stand eines Gesellen auf, und eine geringe finanzielle Vergütung. Auf der zweiten Stufe in der Hierarchie der Zünfte stand der Gesel-



le. Ein Geselle übte sein Handwerk bei dem Meister aus, bei dem er während seiner Walz einen Halt einlegte, um Erfahrungen zu sammeln und im Ausland auch Fremdsprachen zu lernen. Ohne die Walz konnte ein Geselle kein Meister werden. Auf der Walz führte er sein Wanderbuch mit sich, in dem jeder Aufenthaltsort eingetragen und die Arbeitsdauer bestätigt wurde. In der Regel dauert eine Walz drei Jahre, es sind aber auch Fälle bekannt, in denen die Walz 20 Jahre gedauert hat. Gesellen hatten ihre Zünfte und Statuten. Sie nahmen Lehrlinge nach Abschluss ihrer Lehrlingsanfänge auf. Neu aufgenommene Gesellen bekamen ihren Gesellennamen, für den sie ein Aufnahmegeld zahlen mussten.

Auf der höchsten Stufe einer Zunft standen die Meister. Um Meister zu werden, musste ein Geselle die Lehrlings- und die Gesellenausbildung bestanden haben, auf der Walz gewesen sein, die Gebühr für die Aufnahme in die Zunft bezahlt, für die Meister der Zunft eine kostspielige Bewirtung ausgerichtet und das Meisterstück angefertigt haben, womit der Geselle seine meisterhaften Fähigkeiten im betreffenden Handwerk nachweisen musste. Die schwierigste Bedingung war jedoch das Erwerben der Bürgerschaft. Damit ein Meister in das Bürgerbuch einge-

tragen werden konnte, musste er eine Immobilie, wie ein Haus oder eine Werkstatt sein Eigen nennen. Diese Bedingung konnten nur wenige Handwerker erfüllen und so blieben die meisten von ihnen ihr Leben lang Gesellen.

Unter den Meistern wurde in jedem Jahr am Tag der Feier des Patrons der Zunft der Zunftmeister gewählt. Nach der Wahl leistete der Zunftmeister vor einem Richter bzw. vor dem Stadt- oder Gemeinderat seinen Eid. Der Zunftmeister repräsentierte die betreffende Zunft vor der Obrigkeit, war Vorsitzender der Zunftversammlung, kontrollierte die Arbeit und das Verhalten der anderen Meister, Gesellen und Lehrlinge. Im Haus des Zunftmeisters wurde die Zunftlade aufbewahrt, in der die Statuten, die Zunftbücher, Abrechnungen, Buchungseintragungen, die Kasse, Dokumente der Lehrlinge und Gesellen verwahrt wurden. Alle Mitglieder einer Zunft mussten dem Zunftmeister Gehorsam zollen, Widerreden gegen Verordnungen des Zunftmeisters wurden mit hohen Strafen oder in manchen Fällen auch mit dem Ausschluss aus der Zunft geahndet.

*PhDr. Martin Hrubala, PhD.
Kleinkarpatisches Museum
in Pezinok*

SLOVENSKÉ ĽUDOVÉ REMESLÁ

Slovenské ľudové remeslá sú našim nehmotným kultúrnym dedičstvom, rodinným striebrom, ktoré je treba zachovať pre nasledujúce generácie. Prečo majú taký význam aj v tejto dobe? Dôvodom je skutočnosť, že artefakty vytvorené ľudovými remeselníkmi v minulosti sú dôkazom o živote našich predkov, o ich charakteristike, tvorivosti, zručnosti, estetickom cítení a dômyselnosti. Zanechali neopakovateľné stopy ľudskej ruky pri ručnej výrobe. V súčasnosti záleží len na nás, či splníme našu generačnú úlohu preniesť i zachovať cenné, nenahraditeľné dedičstvo do budúcnosti. Ak by sa tak nestalo, ochudobnili by sme sa o časť našej ľudskej kultúry. Na šťastie si viacerí tento fakt uvedomujú a vznikajú rôzne podujatia na zachovanie a rozvoj ľudových remesiel. Jedným z najnovších je Workshop tradičných remesiel 2019 – Minulosť a súčasnosť remesla a tvorivosti, ktorý sa konal v historických priestoroch Malokarpatského múzea v Pezinku. Práve tieto priestory dýchajúce dávnymi časmi a súčasní ľudoví remeselníci v nich, boli symbolickým prepojením, ktoré vyčarilo príjemnú atmosféru. V nej v dobových odevoch dvadsaťpäť odborných lekto-



rov predvádzalo svoju tvorbu, čo prinieslo radosť deťom i dospelým. Nielen to, návštevníci si mohli pod ich vedením vyskúšať točenie na hrnčiarskom kruhu, maľovanie keramiky, zdobenie medovníkov, plstenie vlny, tkanie na tkáčskom stave, vyrobiť si drevenú hračku a podobne. Pre veľký záujem čakali v rade. Kto vie, možno sa práve po tomto zážitku budú chcieť aj oni venovať ľudovým remeslám. Okrem toho tam boli aj iní remeselníci, o všetkých sa tu dozviete. Každý z nich má majstrovské zručnosti, čerpá z múdrosti starých generácií a nadobúda vlastné skúsenosti. S úctou k tradíciám, ale aj s vlastnou tvorivosťou posúvajú ľudové remeslo na vyššiu úroveň v duchu dnešnej doby.

Alena Kadlečíková

DAS SLOWAKISCHE VOLKSHANDWERK

Das slowakische Volkshandwerk ist das geistige Kulturerbe, das Familiensilber der Slowaken, das es wert ist, für kommende Generationen erhalten zu werden. Weshalb hat das Handwerk noch heute so eine Bedeutung? Ein Grund dafür ist die Tatsache, dass die von Volkshandwerkern in der Vergangenheit geschaffenen Artefakte, Hinweise auf das Leben unserer Vorfahren, ihren Charakter, ihre Kreativität, ihr ästhetisches Empfinden und auf ihre Scharfsinnigkeit geben. Sie hinterließen bei der Handarbeit unnachahmliche Spuren der menschlichen Hand. Jetzt liegt es nur an uns, ob wir unsere Generationenaufgabe erfüllen, das wertvolle und unersetzbare Erbe in die Zukunft mitzunehmen und zu erhalten. Schaffen wir das nicht, werden wir um einen Teil der Volkskultur ärmer. Glücklicherweise sind sich mehrere Menschen dieser Tatsache bewusst geworden und es wurden verschiedene Veranstaltungen zur Erhaltung und Entwicklung des Volkshandwerks ins Leben gerufen. Einer der neuesten Workshops ist der Workshop der traditionellen Handwerke 2019 „Vergangenheit und Gegenwart des Handwerks und Kreativität“, der im Kleinkarpatischen Museum in Pezinok stattfand. Die Räu-

me des Museums mit dem Hauch der alten Zeiten und die heutigen Volkshandwerker in ihnen, waren eine symbolische Verbindung, die eine angenehme Atmosphäre ausstrahlte. Im Museum führten 25 Fachlektoren in zeitgenössischen Gewändern ihre Werke vor, was bei Erwachsenen und Kindern große Freude hervorrief. Nicht nur das, denn die Besucher konnten unter ihrer Anleitung an der Töpferscheibe arbeiten, Keramiken bemalen, Lebkuchen verzieren, Wolle filzen, am Webstuhl weben, Holzspielzeug anfertigen. Wegen des großen Interesses bildeten sich Warteschlangen.. Wer weiß, vielleicht möchten sie sich gerade nach diesem Erlebnis dem Volkshandwerk widmen. Neben diesen Handwerkern waren dort auch noch andere Handwerker, hier erfahren Sie etwas über alle. Jeder von ihnen verfügt über meisterhafte Fertigkeiten, schöpft aus dem Wissen alter Generationen und erlangt eigene Erfahrungen. Mit Achtung gegenüber Traditionen, aber auch mit der eigenen Kreativität bringen sie das Volkshandwerk im Geiste der heutigen Zeit auf eine höhere Stufe.

Alena Kadlečíková

TRADIČNÉ REMESLO AKO SPOJOVACÍ ČLÁNOK MEDZI HISTÓRIOU A BUDÚCNOSŤOU

Ručne vyrábané výrobky majú stále vysokú hodnotu vďaka ich umeleckej zručnosti a investovanému času jednotlivých remeselníkov a remeselníkov a spôsobujú radosť z individuálnych kúskov po celé roky.

Zachovávanie tradičných techník a starých spôsobov práce a ich odovzdávanie mladším generáciám je rovnako dôležité ako prijímanie nových výziev a hľadanie špecifických riešení. Moderné remeslo sa k tejto výzve stavia s veľkou zručnosťou a kreativitou a prispieva tým k zachovaniu nášho kultúrneho dedičstva.

V Rakúsku sa opäť viac siahajú po

remeselníckych produktoch, aby sa vytvoril vzťah medzi regiónom a procesom ich vzniku. V dnešnej dobe sa pripisuje väčší význam vysokohodnotným materiálom a osobnému kontaktu s remeselníkmi a remeselníkmi.

Náš každodenný život sa stáva digitálnejším a dopyt po remeselníckych výrobkoch rastie, preto je dobré vzájomné využitie oboch trendov: staré techniky zabezpečiť pre budúcnosť a popri virtuálnych aplikáciách využívať osvedčené veci.

*Christa Zahlbruckner, MA
Manažment múzea Dolné Rakúsko*



TRADITIONELLES HANDWERK ALS BINDEGLIED ZWISCHEN GESCHICHTE UND ZUKUNFT

Von Hand gefertigte Erzeugnisse haben stets einen hohen Wert durch die Kunstfertigkeit und investierte Zeit der einzelnen Handwerkerinnen und Handwerker und man erfreut sich über Jahre hinweg an individuellen Einzelstücken.

Traditionelle Techniken und alte Arbeitsweisen zu erhalten und an jüngere Generationen weiterzugeben ist ebenso wichtig, wie neue Anforderungen miteinfließen zu lassen und für spezifische Lösungen zu sorgen. Modernes Handwerk stellt sich dieser Herausforderung mit viel Geschick und Kreativität und trägt dadurch zum Erhalt unseres kulturellen Erbes bei.

In Österreich greift man wieder vermehrt zu handwerklichen Produkten, um Bezug einer Region und den Entstehungsprozess herzustellen. Hochwertigen Materialien und ein persönlicher Kontakt zu Handwerkerinnen und Handwerkern wird heute eine stärkere Bedeutung beigemessen.

Unser Alltag wird digitaler und die Nachfrage nach handwerklichen Erzeugnissen steigt, es gilt daher



beide Trends für einander zu nutzen: alte Techniken für die Zukunft zu sichern sowie neben virtuellen Anwendungen sich Bewährtem zu bedienen.

*Christa Zahlbruckner, MA
Museumsmanagement
Niederösterreich*



N A Š I R E M E S E L N Í C I

UNSERE HANDWERKER



D R O T Á R S T V O

DRAHTZIEHEREI



Remeslo vzniká začiatkom 18. storočia, na Slovensku má v tomto období lokálny charakter. Začiatkom 20. storočia bolo na Slovensku asi 5 000 drotárov. Za kolísku drotárstva sa označuje okolie Žiliny, Kysúc a oblasť spišského Zámaguria, tie patrili medzi najchudobnejšie kopaničiarske oblasti s nepriaznivými geograficko-klimatickými podmienkami.

Das Handwerk kam Anfang des 18. Jahrhunderts auf. In der Slowakei hatte es zu der Zeit nur lokalen Charakter. Anfang des 20. Jahrhunderts gab es in der Slowakei etwa 5 000 Drahtzieher. Als Drehscheibe der Drahtzieherei gelten die Umgebung von Žilina, Kysuce und das Gebiet der Zipser Zámagurze, die zu den ärmsten und nur schwach besiedelten Gebieten mit widrigen geographischen und klimatischen Bedingungen zählen.

SOŇA KOZÁKOVÁ

Kreatívna umelkyňa, ktorá dáva všedným veciam a materiálom zmysel, tvar a dušu. Rôznym umeleckým remeslám sa od útleho detstva učila od svojho krstného otca, ktorý v nej rozžal záujem o umenie. Svojím jedinečným výrobkom dáva vlastný „jazyk“ príbehov a moderný nádych.

Die kreative Künstlerin gibt Alltagsgegenständen und -materialien Sinn, Form und Geist. Schon von Kindheitsbeinen an lernte sie von ihrem Taufpaten, der das Interesse am Kunsthandwerk in ihr erweckte, verschiedene Kunsthandwerke. Sie gibt ihren einzigartigen Produkten eine eigene Sprache von Geschichten und einen Hauch der Moderne.



ALENA KADLEČÍKOVÁ

Svoju tvorbu prispôbuje modernej dobe a trendom, je všestranná lektorka pre rôzne tradičné slovenské ľudové remeslá ako sú drotárstvo, maľba na sklo, šperk, kraslice, medovníkárstvo, paličkovanie a šitá čipka.

Sie passt ihre Werke an die moderne Zeit und an Trends an, ist vielseitige Lektorin für verschiedene slowakische, traditionelle Volkshandwerke, wie Drahtzieherei, Glas-, Schmuck-, Eimalei, Lebkuchenbäckerei, Klöppeln und Nähen von Nadelspitze.



S P L S Ť O V A N I E

FILZHANDWERK



Textilná technika plstenia pochádza z oblastí, ktoré v minulosti obývali nomádski pastieri. Na našom území zažilo splšťovanie rozkvet najmä v neskorom stredoveku v spojitosti s rozvojom remesiel orientovaných na výrobu klobúkov a obuvi.

Die Textiltechnik des Filzens stammt aus Gebieten, die in der Vergangenheit von nomadisch lebenden Hirten bevölkert waren. Auf dem Gebiet der heutigen Slowakei hatte das Filzhandwerk insbesondere im späten Mittelalter in Verbindung mit der Entfaltung des Hutmacher- und des Schusterhandwerks seine Blütezeit.

KATARÍNA PODLUCKÁ / ZUZANA DOBROVIČOVÁ MORUŠA

Pani Podlucká sa splstovaniu venuje viac ako 10 rokov a tejto technike spracovania vlny vdýchla moderný a jedinečný dizajn, formou výroby hračiek v „kožúšku“ pod značkou MORUŠA, ktorú spoločne vedú so Zuzanou Dobrovičovou, ktorá sa venuje výrobkom a predmetom z dreva, preglejky a sololitu. Značka MORUŠA je symbiózou dvoch milovníčok tradičných materiálov vlny a dreva. Katarína Podlucká plstí na sucho, aj na mokro dlhé roky a zastupuje v dvojici to mäkké, pani Zuzana Dobrovičová robí a opracováva drevo. Prepojením týchto materiálov vznikajú originálne hračky, ktoré rozvíjajú detskú motoriku.

Frau Podlucká beschäftigt sich schon seit mehr als 10 Jahre mit dem Filzhandwerk und gab dieser Technik zur Verarbeitung von Wolle ein modernes und einzigartiges Design, indem sie unter der gemeinsam mit Zuzana Dobrovičová geführten Marke MORUŠA Spielzeuge im „Fell“ herstellt. Zuzana Dobrovičová beschäftigt sich mit der Herstellung von Gegenständen aus Holz, Sperrholz und Holzfaserplatten. Die Marke MORUŠA ist die Symbiose zweier Liebhaberinnen der beiden traditionellen Materialien Wolle und Holz. Katarína Podlucká betreibt das Trocken- und Nassfilzen schon viele Jahre und vertritt bei diesem Duo das weiche Material, während Zuzana Dobrovičová mit Holz arbeitet. Durch die Verbindung dieser beiden Materialien entstehen originelle Spielzeuge, die die kindliche Motorik fördern.



REZBÁRSTVO

SCHNITZHANDWERK



Rezbárstvo tvorí výraznú oblasť ľudovej výtvarnej kultúry, išlo o typicky mužskú prácu. Rezbárstvom sa zaoberali roľníci, pastieri, ľudoví remeselníci a baníci.

Das Schnitzhandwerk, eine typische Männerarbeit, ist ein bedeutender Bereich der bildenden Volkskultur. Mit dem Schnitzhandwerk befassten sich Bauern, Hirten, Volkshandwerker und Bergleute.

VILIAM PERTL

Rezbár, stolár, reštaurátor. Námetý čerpá hlavne z vinohradníckeho prostredia, ale tvorí i z náboženských motívov. Pri drevorezbe využíva hlavne tvrdé odrody dreva ako sú orech, mahagón, dub aj lipu. Nástroje, ktorými dáva drevu tvar a hlavne dušu, sú dláta, ktoré si sám zhotovuje. Mimo tvorby umeleckých diel je i zručným stolárom a reštaurátorom. Pod jeho rukami „ožil“ nejuden starý kus nábytku, či vínny sud peziuských, ale i rakúskych vinohradníkov.

Der Schnitzer, Tischler und Restaurator zieht seine Anregungen hauptsächlich aus der Umgebung von Weinbergen, aber auch aus religiösen Motiven. Beim Schnitzen bearbeitet er hauptsächlich Harthölzer, wie Nuss, Mahagoni, Eiche und Linde. Die Werkzeuge, mit denen er dem Holz Form und hauptsächlich Geist gibt, sind von ihm selbst angefertigte Beitel. Er ist nicht nur als Schnitzer, sondern auch als Tischler und Restaurator tätig. In seinen Händen ist nicht nur ein altes Möbelstück oder Weinfass von Winzern aus Pezinok oder Österreich wieder zu neuem Leben erweckt worden.



PALÍČKOVANÁ ČIPKA

KLÖPPELSPITZE



Na územie Slovenska sa paličkovanie rozšírilo v 2. polovici 16. storočia s baníckym obyvateľstvom z Nemecka. V neskorších storočiach bolo ovplyvnené pletením čipiek z Čiech i Talianska. Na prelome 19. a 20. storočia bolo na Slovensku 18 oblastí alebo lokalít, v ktorých sa paličkovali väzbami, motívmi i farebnosťou osobitě čipky.

Auf dem Gebiet der heutigen Slowakei wurde das Klöppeln in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts durch die aus Deutschland stammende bergmännische Bevölkerungsgruppe verbreitet. In den folgenden Jahrhunderten wurde es durch das aus Tschechien und Italien kommende Flechten von Spitze beeinflusst. An der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert gab es in der Slowakei 18 Gebiete oder Lokalitäten, in denen Spitzen von besonderen Schlägen, Motiven und Farben geklöppelt wurden.

Mgr. DARINA LICHNEROVÁ

Pri svojej tvorbe používa viacero textilných techník - paličkovanie, tkanie, pletenie, vyšívanie, batikovanie a šitú čipku. Svoju tvorbu prezentovala na viacerých samostatných výstavách na domácej aj zahraničnej pôde. Svoje skúsenosti v jednotlivých textilných technikách odovzdáva ako lektorka v ÚEUV-e, v Letnej škole textilného remesla v Modre, ako aj v Prahe - Vzdělávací spolek umeleckých remesiel. Jej tvorba je odrazom aj jej profesie pedagóga s aprobáciou matematika a výtvarná výchova.

Sie wendet bei ihren Arbeiten verschiedene Textiltechniken, wie das Klöppeln, Weben, Stricken, Sticken, Batiken und das Nähen von Nadelspitze an. Ihre Arbeiten hat sie schon bei mehreren Ausstellungen im In- und Ausland präsentiert. Ihre Erfahrungen bei den einzelnen Textiltechniken vermittelt sie als Lektorin im Zentrum für Volkskunst (ÚEUV), in der Sommerschule des Textilhandwerks in Modra, sowie beim Bildungsverein des Kunsthandwerks (Vzdělávací spolek umeleckých remesiel) in Prag. Ihre Arbeiten spiegeln auch ihren Beruf als Pädagogin mit Approbation in Mathematik und Kunsterziehung wider.



KACHLIARSTVO

KACHELBÄCKERHANDWERK



Kachliarstvo je jedným z najstarších remesiel, pri ktorom sa používajú predovšetkým prírodné materiály (hlina, piesok, voda). Starí kachliari veľmi dobre vedeli, čo použiť, aby pec či šporák fungovali správne, aby ich bolo možné kedykoľvek rozobrať a opätovne postaviť alebo kachlice použiť na inú stavbu.

Das Kachelbäckerhandwerk ist eines der ältesten Handwerke, bei dem insbesondere natürliche Materialien (Ton, Sand, Wasser) verwendet werden. Die alten Kachelbäcker wussten nur allzu gut, was zu verwenden war, damit Ofen oder Herd einwandfrei funktionierten, damit sie jederzeit zerlegt und wieder zusammengesetzt werden, oder die Kacheln in einem anderen Bau verwendet werden konnten.

JÁN VÍGLAŠ

Remeslu džbánkarstva a kachliarstva sa venuje už viac ako 40 rokov. Stavia rôzne kachle od prípravy hlíny cez vytlačenie kachlíc z foriem, až po samotnú stavbu pece do domov, záhrad a altánkov, vie opraviť a zreštaurovať aj staré kachle. Spolupracuje s manželkou Jaroslavou, ktorá pracovala v Majolike ako maliarka. Dôraz v súčasnom sortimente kladú na maľované obrázky a figurálne reliéfy, zamerané na zobrazovanie remeselníkov, muzikantov a vinohradníkov.

Er widmet sich schon seit mehr als 40 Jahren dem Handwerk der Krugbäckerei und der Kachelbrennerei. Er baut verschiedene Öfen, angefangen bei der Vorbereitung des Tons, über das Ausdrücken der Kacheln aus den Formen, bis hin zum Bau des eigentlichen Ofens für Häuser, Gärten und Altane. Er repariert auch alte Öfen. Er arbeitet mit seiner Gattin Jaroslava zusammen, die bei Majolika als Malerin gearbeitet hat. Im derzeitigen Sortiment legen sie den Akzent auf gemalte Bilder und figurale Reliefs, die auf die Darstellung von Handwerkern, Musikanten, Winzern ausgerichtet sind.





VLADIMÍR RAŽDÍK

Výrobe keramiky sa začal venovať spolu s bratom Ivanom. Časom sa každý vydali svojou cestou a Vladimír Raždík sa začal venovať výrobe keramických kachlíc. Motívy na kachliciach vychádzajú z malokarpatského regiónu: hrozno, vínná réva, tulipán (florálne motívy) atď. Okrem výroby kachlíc sa Vladimír Raždík venuje aj výrobe keramických šperkov. Za viac ako tridsať rokov pôsobenia v odbore si osvojil rôzne formy výroby keramiky, napríklad RAKU.

Er fing zusammen mit seinem Bruder Ivan mit der Herstellung von Keramik an. Mit der Zeit ging jeder seinen eignen Weg und Vladimír Raždík fing an, keramische Kacheln herzustellen. Die Motive der Kacheln stammen aus der kleinkarpatischen Region: Weintraube, Weinrebe, Tulpe (florale Motive) usw. Neben der Herstellung von Kacheln, beschäftigt sich Vladimír Raždík auch mit der Herstellung von Keramikschmuck. In den mehr als dreißig Jahren seiner Arbeit in diesem Fach, hat er sich unterschiedliche Formen der Herstellung von Keramikern angeeignet, zum Beispiel RAKU.



KERAMIKÁRSTVO

KERAMIKHANDWERK



Keramika patrí medzi najstaršie kultúrne prejavy ľudstva. Prvé dôkazy z nášho územia o využívaní hlíny ako výtvarného výrazového materiálu siahajú až do mladšieho paleolitu. Najvýznamnejšou a jedinou svojho druhu a úrovne bola od roku 1883 keramická dielňa v Modre. Dnes ju poznáme ako Slovenskú ľudovú majoliku.

Die Keramik gehört zu den ältesten Kulturerscheinungen der Menschheit. Die ältesten Nachweise vom Gebiet der Slowakei, dass Ton als bild- und ausdrucksgebendes Material genutzt wurde, reichen bis in die jüngere Altsteinzeit (Paleolithikum). Die Keramikwerkstatt in Modra war seit dem Jahr 1883 die bedeutendste und einzige ihrer Art und ihres Niveaus. Heute ist sie unter der Bezeichnung Slowakische Volksmajolika (Slovenská ľudová majolika) bekannt.

RENÁTA HERMYSOVÁ

Výroba tradičnej slovenskej majoliky je jej srdcovou záležitosťou a preto sa dlhoročne snaží o zachovanie remesla aj pre ďalšie generácie. So svojou firmou podniká už 30 rokov, vyrába vo vlastných priestoroch pod umeleckým okom odborných pracovníkov. Výroba je hlavne zameraná na tradičné dekory a tvary, kvôli zachovaniu kultúrneho dedičstva tohto regiónu, ako je výroba farebnej, modrej, zelenej a habánskej majoliky.

Ihre Herzensangelegenheit ist die Herstellung traditioneller slowakischer Majoliken und deshalb bemüht sie sich schon seit vielen Jahren um die Erhaltung des Handwerks für kommende Generationen. Mit ihrer Firma ist sie schon seit 30 Jahren unternehmerisch tätig und produziert in eigenen Räumen unter der künstlerischen Aufsicht von fachkundigen Mitarbeitern. Hergestellt werden hauptsächlich traditionelle Dekore und Formen, um das Kulturerbe dieser Region zu erhalten, wie es die Herstellung der farbigen, blauen, grünen und Habaner Majolik ist.





IVAN RAŽDÍK

Pripravoval v Pezinskej tehelni hlinu, ktorá mu učarovala na celý život. Viac ako tridsať rokov pôsobí v slobodnom povolaní. Zachovanie remesla a odovzdávanie skúseností a zručností mladej generácii je jeho poslaním. Jeho rukopis je nasiaknutý humorom a vtipom.

Er hat in der Ziegelei in Pezinok Ton, der ihn sein Leben lang bezaubert hat, vorbereitet. Seit mehr als 30 Jahren ist er freiberuflich tätig. Seine Mission ist die Erhaltung des Handwerks und die Weitergabe seiner Erfahrungen und Fertigkeiten an die junge Generation. Seine Handschrift ist von Humor und Witz geprägt.



K O Š I K Á R S T V O

KORBFLECHTEREI



Ide o jedno z najstarších remesiel na celom svete. U nás sa jeho korene datujú podľa písomných zmienok od 12. storočia. Vrbové prútie rástlo takmer všade, to umožnilo jednoduchý prístup k materiálu a rozvoju tohto remesla. V súčasnosti prežíva košíkárstvo vďaka zručným remeselníkom renesanciu a teší sa veľkej obľube o čom svedčia aj rôzne pletené výrobky z dreveného prútia využívané v domácnostiach.

Die Korbflechterei ist eines der ältesten Handwerke der Erde. Auf dem Gebiet der Slowakei werden seine Wurzeln laut schriftlichen Aufzeichnungen auf das 12. Jahrhundert datiert. Weidenruten wuchsen praktisch überall, was den leichten Zugang zu diesem Material ermöglichte und der Entwicklung dieses Handwerks förderlich war. Derzeit erlebt die Korbflechterei dank geschickter Handwerker eine Renaissance und erfreut sich großer Beliebtheit, was auch die unterschiedlichsten, aus Holzruten geflochtenen Produkte beweisen, die in Haushalten genutzt werden.

JOZEF VALO

Uchováva živé košíkárske remeslo s presahmi do dizajnu. Svoje skúsenosti odovzdáva deťom. Spracováva klasické vrbové prútie na veľkonočné korbáče, košíky, koše, ale siaha aj po nových materiáloch. Pedig je ohybnejší ako klasické vrbové prútie a dĺžka liany môže byť až 6m, čo je vhodné na pletenie väčších košíkov. Experimentuje s papierom nafarbeným na hnedo, pletenie košíkov aj objektov z papiera paplet, kde používa princíp recyklácie a deti s ním ľahšie zasiať do tajov košíkárskeho remesla.

Er erhält das Korbflechterhandwerk mit Einbindung von Design-Elementen am Leben. Seine Erfahrungen gibt er an Kinder weiter. Er verarbeitet klassische Weidenruten zu österlichen Karbatschen, kleinen und großen Körben, greift aber auch zu neuen Materialien, wie Peddigrohr, das biegsamer als die klassische Weidenrute ist, bis zu einer Länge von 6 m verarbeitet werden kann und besonders zum Flechten größerer Körbe geeignet ist. Er experimentiert auch mit braun gefärbtem Papier, mit dem Flechten von Körben und anderen Objekten aus geflochtenem Papier, wobei er das Prinzip des Recyclings anwendet und die Kinder damit in die Geheimnisse des Korbflechterhandwerks einweiht.



SCÍSKANICE

TEIGTASCHEN (SCÍSKANICE)



RECEPT:

Na cesto potrebujeme 2 kg deň vopred uvarených zemiakov v šupke. Postrúhame ich najemno a na doske zmiešame so soľou, mletým čiernym korením a 500-700 g hladkej múky. Cesto rozdelíme na viac dielikov, každý vyvalkáme na tenkú placku. Potrieme škvarkovou alebo husacou masťou, zvinieme a konce zahňeme k sebe a pritlačíme – scískneme. Na plechu ich povrch potrieme zase masťou a pečieme do zlata.

REZEPT:

Für den Teig werden 2 kg am Vortag gekochte Pellkartoffeln benötigt, die fein gerieben werden und auf einer Platte mit Salz, gemahlenem schwarzen Pfeffer und 500 - 700 g glattem Mehl zu einem Teig verarbeitet werden. Der Teig wird in mehrere kleine Portionen aufgeteilt und jede Portion wird zu einem dünnen Fladen ausgerollt, der anschließend mit Schweine- oder Gänseschmalz bestrichen und zusammengerollt wird. Zu guter Letzt werden die Enden zueinander gebogen und ange-drückt. Auf dem Blech werden die Teigtaschen wieder mit Schmalz bestrichen und goldgelb ausgebacken.

Tradičný gastronomický výrobok. Je jedlo tradičnej ľudovej kuchyne z jednoduchých a dostupných surovín – zemiaky a múka. Dubovská „scískanica“ je jedinečná v tom, že v takejto forme a názve sa nevyskytuje v žiadnej okolitej obci a ani v ostatných regiónoch Slovenska. Scískanice sa jedávali ako príloha ku kyslým polievkam. Väčšinou sa robievali na slano, ale pre deti na sladko, ako hlavné jedlo. Výber pochutín, ktoré sa do základných surovín pridávali, bol pestrý a záležalo iba na kuchárke a chuti celej rodiny. Obec Dubová má na danú špecialitu aj ochrannú známku od roku 2008.

Traditionelles gastronomisches Produkt. Die Teigtaschen sind traditionelle Hausmannskost aus einfachen und verfügbaren Rohstoffen - Kartoffeln und Mehl. Die Teigtasche „scískanica“ aus Dubová ist deshalb einzigartig, weil es sie in dieser Form und mit dieser Bezeichnung weder in den umliegenden Gemeinden, noch in anderen Regionen der Slowakei gibt. Teigtaschen „scískanica“ wurden als Beilage zu sauren Suppen gereicht. Meistens wurden sie salzig, für Kinder als Hauptspeise aber auch süß zubereitet. Die Auswahl der geschmackgebenden Zutaten war vielfältig und nur von der Köchin und vom Gusto der Familie abhängig. Seit dem Jahr 2008 besitzt die Gemeinde Dubová die Schutzrechte auf diese örtliche Spezialität.



M E D O V N Í K Á R S T V O

LEBKUCHENHANDWERK



Špecializované potravinárske remeslo, ktoré sa v Európe objavilo v 14. storočí v dôsledku križiackych výprav do arabského sveta, odkiaľ spolu s receptom boli prinesené aj potrebné koreniny. Toto remeslo sa dedilo spolu s formami a receptami na medovníky a polevy z generácie na generáciu. Výsledkom je sladký medovník, ktorý má rôzne veľkosti, motívy a rôznorodé zdobenia.

Dieses Lebensmittelhandwerk erschien im 14. Jahrhundert infolge der Kreuzzüge ins Morgenland in Europa. Von dort wurde es zusammen mit den Rezepten und den erforderlichen Gewürzen eingeführt. Dieses Handwerk wurde zusammen mit den Lebkuchenformen und -rezepten sowie den Güssen von Generation zu Generation überliefert. Ergebnis ist ein süßer Lebkuchen, unterschiedlicher Größe, mit verschiedenen Motiven und Verzierungen.

OLGA LUKAČOVIČOVÁ

V remesle je samoukom. Medovníky zdobí tradičným slovenským ornamentom, ale pokrýva aj bielkovou glazúrou. Jemné, farebné medovníčky dotvára lineárnou krivkou, čiarkou a bodkou. Na zdobenie používa farebné reliéfne prvky z cukrárenskej potahovej hmoty vytlačené z foriem. Pre deti pripravuje i medovníčky do ruky, nastoknuté na špajdlách ako lízanky.

Sie hat dieses Handwerk als Autodidaktin erobert. Ihre Lebkuchen verziert sie mit traditionellen slowakischen Ornamenten, überzieht sie aber auch mit einer Eiweißglasur. Die feinen bunten Lebkuchen vollendet sie mit einem linearen Bogen, einem Strich oder einem Punkt. Zur Verzierung verwendet sie farbige, auf Formen gedruckte Reliefelemente aus Zuckergussmasse. Für Kinder bereitet sie auch Lebkuchen am Stiel, wie ein Dauerlutscher vor.



IVETA RAJKOVIČOVÁ

Medovníkárske poznatky získala na kurze. Medovník zdobí lineárne po okrajoch medovníka, ktorý plošne pokrýva glazúrami rôznych farieb od jemných tónov ku kontrastným. Posunom v jej tvorbe je vytváranie medovníkových obrazov zoskupovaním jednotlivých medovníčkov do celkov alebo reliéfne prvky (kvety, ovocie, postavičky a pod.) z cukrárenskej poťahovej hmoty umiestňuje na polevou pokrytý medovník. Venuje sa tiež figurálnemu medovníkárstvu s folklórnymi prvkami.

Ihr Wissen über die Lebkuchen hat sie bei einem Kurs erworben. Sie verziert Lebkuchen linear am Rand der Lebkuchen, deren Fläche sie mit Glasuren verschiedener Farben überzieht, angefangen bei weichen, bis hin zu kontrastreichen Tönen. Einen Fortschritt bei ihrer Lebkuchenbäckerei stellen dabei die Lebkuchenbilder mit Zusammenstellung der einzelnen Lebkuchen zu Kompositionen oder reliefartigen Elementen (Blumen, Obst, Figürchen usw.) aus Zuckergussmasse dar, die auf den mit Guss überzogenen Lebkuchen angebracht werden. Sie beschäftigt sich aber auch mit dem figuralen Lebkuchenh Handwerk, bei dem folkloristische Elemente eingesetzt werden.



MÁRIA ŠKODOVÁ

Remeslu sa vyučila pri absolvovaní kurzu. Pre ňu typickým ornamentom je lem na okrajoch a následne zdobí vnútornú plochu medovníka. Niekedy ju člení na polovice a každú zdobí iným ornamentom. Štvorčeky vyplňa ako výšivku. Na jednom medovníku používa v lineárnych krivkách polevu jednej až troch farieb. Do základnej, hustejšej polevy zapúšťa kvapkaním redšie polevy viacerých farieb. Ornament vytvára pohybom špáradla v polevách.

Das Handwerk hat sie bei einem Kurs erlernt. Das für sie typische Ornament ist eine Borte um den Rand der Lebkuchen. Die Innenfläche der Lebkuchen verziert sie anschließend. Manchmal teilt sie sie in zwei Hälften auf, von denen jede Hälfte ein anderes Ornament erhält. Vierecke füllt sie als Stickwerk aus. Mal appliziert sie bei einem Lebkuchen einen Guss mit linearen Bögen, an einem anderen Lebkuchen wieder bis zu drei Farben. In den dickflüssigeren Grundguss tropft sie einige Tropfen eines dünnflüssigeren Gusses in mehreren Farben. Das Ornament entsteht, in dem sie einen Zahnstocher in den Güssen bewegt.



V Č E L Á R S T V O

IMKEREI



Včelárstvo sa už v 11.– 12. storočí stalo súčasťou poddanského hospodárstva o čom svedčia historické údaje o odovzdávaní medu a vosku poddaných zemepánom. V tradičnom spôsobe života dedinského obyvateľstva malo včelárstvo charakter doplnkového zamestnania, neskôr záujmovej činnosti. Chov domestikovaných včiel nadviazal na staršie zamestnanie – brtníctvo (5. storočie).

Die Imkerei war schon im 11. – 12. Jahrhundert Teil der Lehnswirtschaft, was die historischen Daten beweisen, die besagen, dass die Lehnsherrn, Honig und Wachs an den Lehnsherrn übergeben haben. Bei der traditionellen Lebensweise der dörflichen Bevölkerung hatte die Imkerei den Charakter einer Zusatzbeschäftigung, später dann eher den Charakter einer Tätigkeit aus Interesse. Die Zucht domestizierter Bienen knüpfte an die ältere Waldimkerei (5. Jahrhundert) an.

RUDOLF MORAVČÍK Ing. ZUZANA MORAVČÍKOVÁ

S rodinou sa spoločne venujú včelárčine v skanzene Včelárska paseka, od starostlivosti o včely, výroby a spracovania medu, produktov z medu, propolisu a medoviny. Vo včelárskom skanzene sa nachádzajú unikátne zbierky úľov najrôznejších tvarov a veľkostí. Sú tu dlabáky z kmeňov stromov, ktoré sa používali ešte v 19. storočí, obľúbené slamené úle-košnice, aj debničkové úle. Zaujímavé a veľmi dekoratívne sú úle v tvare domčekov, či kostolíkov.

Siebetreibt die Imkerei im Freilichtmuseum Bienengrund (Včelárska paseka) zusammen mit der Familie, was die Betreuung der Bienen, die Herstellung und Verarbeitung von Honig, Honigprodukten, Propolis und Honigwein einschließt. Im Freilichtmuseum der Imkerei befindet sich eine einzigartige Sammlung von Bienenstöcken. Hier sind auch Klotzbeuten aus Baumstämmen zu finden, wie sie noch im 19. Jahrhundert verwendet wurden, beliebt sind auch Bienenstöcke aus Stroh (Bienenkörbe) und Kastenbeuten. Sehr interessant sind die Bienenstöcke in Form von Häusern und Kirchen.



F U J A R A

FUJARA



Výroba tradičných hudobných nástrojov – Konštrukčným a akustickým predchodcom detvianskej fujary je trojdierková píšťala. Výskyt detvianskej fujary na strednom Slovensku v priľahlých oblastiach Poľany je jedinečný. Nikde inde, u žiadneho iného národa, spoločenstva, či kmeňa, na žiadnom inom etniku sa s nástrojom zhodným s našou fujarou nestretneme. Možno s istotou tvrdiť, že detvianska fujara ako osobitný nástrojový druh vznikla u pastierskeho stavu na strednom Slovensku. Preto je detvianska fujara považovaná za nástrojovú raritu a skvost slovenského ľudového hudobného instrumentára.

Herstellung traditioneller Musikinstrumente. Konstruktionsseitiger und akustischer Vorläufer der Fujara von Detva, ist die Dreiloch-Pfeife. Die Fujara von Detva in der Mittelslowakei in den anliegenden Gebieten der Gemeinde Poľany ist einzigartig. Nirgendwo sonst, bei keiner anderen Nation, Gesellschaft und auch bei keinem anderen Stamm, bei keiner anderen ethnischen Gruppe, kann man auf ein mit der Fujara vergleichbares Instrument treffen. Mit Sicherheit kann behauptet werden, dass die Fujara von Detva als besondere Art eines Musikinstruments bei der Hirtenzunft in der Mittelslowakei entstanden ist. Deshalb wird die Fujara von Detva als Instrumentenrarität betrachtet und wird als Kostbarkeit des slowakischen volkstümlichen Musikinstrumentariums betrachtet.

ROMAN KUCHTA

Vo svojej dielni v Budmericiach vyrába fujary (prírodné, morené, veľmi vzácne hrčavé) a pastierske píšťaly. Jeho zručnosť je odzrkadlená v množstve typov hudobných nástrojov: veľké fujary, stredné fujary, malé fujarky, píšťalky, dvojačky, koncovky, aj didgeridoo - austrálsky hudobný nástroj. Hudobné nástroje zdobí prírodnými moridlami, vyrezávaním, vypaľovaním, lakovaním šelakom.

In seiner Werkstatt in Budmerice stellt er Fujaras (natürliche, gebeizte, sehr wertvolle astreiche) und Hirtenpfeifen her. Seine Fertigkeiten spiegeln sich in der Anzahl der Typen von Musikinstrumenten wider: große Fujaras, mittelgroße Fujaras, kleine Fujaras, Pfeifen, gedoppelte Kernspaltflöten (dvojačky), Kernspaltflöten ohne Fingerloch (koncovky) und, Didgeridoos, ein australisches Musikinstrument. Er verziert die Musikinstrumente mit Beizen, Schnitzereien, Einbrennungen und Schellack.



V Ý Š I V K Á R S T V O

STICKHANDWERK



Na Slovensku sa vyšívanie rozvíjalo od 15. storočia, kedy vznikali aj prvé výšivkárske cechy. V 2. polovici 19. storočia bol podnietený záujem o výšivkárstvo na základe názoru, že ľudová výšivka je prejav duše národa. Výšivka sa stala módnym artiklom a prenikla do meštianskeho odevu.

Das Stickhandwerk entfaltete sich in der Slowakei ab dem 15. Jahrhundert, als auch die ersten Zünfte des Stickhandwerks entstanden. In der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde das Interesse an der Stickerei durch die Meinung angeregt, dass die Volksstickerei ein Ausdruck des Geistes einer Nation sei. Die Stickerei wurde zum Modeartikel und fand Einzug in die Kleidung der Bürgerschaft.

INGRID BUDOVSKÁ

Textilná výtvarníčka zaoberajúca sa už viac ako 10 rokov oživovaním tradície ručne vyšívaných vzorov na súčasný dizajn odevu a doplnkov. Vytvorila projekt „Minulosť a budúcnosť Slovenskej výšivky“. V prvej kolekcii odprezentovala sukne, ktoré boli venované každá inému regiónu Slovenska. Ďalšie kolekcie boli inšpirované zahraničnými témami ako módna show v NYC alebo výročím 60 rokov panovania anglickej kráľovnej Alžbety, či medzinárodnou súťažou v Londýne v ručnej výšivke.

Die Textilkünstlerin, die sich schon seit mehr als 10 Jahre mit der Wiederbelebung der Tradition handgestickter Muster auf dem gegenwärtigen Design von Bekleidung und Accessoires beschäftigt, hat das Projekt „Vergangenheit und Zukunft der slowakischen Stickerei“ ins Leben gerufen. In ihrer ersten Kollektion präsentierte sie Röcke, von denen jeder einer anderen Region der Slowakei gewidmet war. Die weiteren Kollektionen waren von ausländischen Themen, wie der Modeschau in New York City, dem 60 Jahrestag der Regentschaft der englischen Königin Elisabeth oder dem internationalen Wettbewerb der Handstickerei in London inspiriert.



TKÁČSTVO

WEBEREI



Tkanie tkanín bolo na území dnešného Slovenska známe už v mladšej kamennej dobe (neolite). Na tkanie sa asi do 9. – 10. storočia používali zvislé krosná so závažiami, ktoré napínali zvislú osnovu. Spracovanie textilných vlákien na nite a tkanie tkanín bolo úzko späté s poľnohospodárstvom. Tkáčstvo ako remeslo sa od neho začalo oddeľovať až v 12. – 13. storočí. Z tohto obdobia pochádzajú údaje o tkáčoch špecializovaných na tkanie ľanových, vlnených a hrubších tkanín, napr. kobercov.

Das Weben von Gewebe war auf dem Gebiet der heutigen Slowakei schon in der Jungsteinzeit (Neolithikum) bekannt. Bis zum 9. – 10. Jahrhundert war der Gewichtsstuhl für das Weben in Gebrauch, bei dem die Kettfäden durch Gewichte gespannt wurden. Die Verarbeitung von Fasern zu Fäden und das Weben von Gewebe waren eng mit der Landwirtschaft verbunden. Als Handwerk trennte sich die Weberei erst im 12. – 13. Jahrhundert von der Landwirtschaft. Aus dieser Zeit stammen die Daten über Weber, die sich auf das Weben von Geweben aus Leinen, Wolle und auf das Weben von gröberen Geweben, wie zum Beispiel von Teppichen, spezialisierten.

MÁRIA RYBECKÁ

Ku tkáčstvu sa zaškolila počas kurzu tkania gobelínov na Morave. Na horizontálnom tkáčskom stave predviedla ukážky tkania s použitím čistej vlny. Jej šikovnosť, trpezlivosť a cieľavedomá práca je viditeľná, nakoľko jej doterajšie výrobky boli ocenené vo viacerých súťažiach.

Sie hat sich bei einem Webkurs für Gobelins in Mähren in die Weberei einweisen lassen. An einem Gewichtswebstuhl hat sie Beispiele der Weberei mit reiner Wolle vorgeführt. Ihre Geschicklichkeit, Geduld und zielbewusste Arbeit ist erkennbar, da ihre bisherigen Produkte bei verschiedenen Wettbewerben preisgekrönt wurden.



ERGOTERAPIA

LIEČBA PRÁCOU

ERGOTHERAPIE – HEILUNG DURCH ARBEIT



Ergoterapeutická dielňa Pinelovej nemocnice v Pezinku je podpornou súčasťou liečby a okrem terénnej pracovnej terapie v areáli zahŕňa umelecko-remeselnú činnosť v dielňach pod vedením ergoterapeutov. Tí vychádzajú z tradičných remesiel ako napríklad drotárstvo, textilné techniky, práca s hlinou, ale využívajú aj posuny do súčasnosti – napr. korálkovanie, deкупáž na rôzne povrchy, pletenie objektov z papiera (paplet). Tvorbu pacientov nemocnica prezentuje aj verejnosti na príležitostných samostatných výstavách.

Die ergotherapeutische Werkstatt des Pinel-Krankenhauses in Pezínok ist eine unterstützende Komponente der Behandlung und beinhaltet neben der Arbeitstherapie auf dem Gelände auch kunsthandwerkliche Arbeiten in den Werkstätten unter der Anleitung von Arbeitstherapeuten. Die Therapeuten gehen von traditionellen Handwerken, wie zum Beispiel Drahtzieherei, Textiltechniken, Arbeiten mit Ton aus, wenden sich aber auch der Gegenwart hin, z. B. mit der Verarbeitung künstlicher Perlen, Decoupage auf verschiedenen Oberflächen, Flechten von Objekten aus Papier. Die Werke der Patienten werden bei gelegentlichen Ausstellungen auch der Öffentlichkeit präsentiert.



© Vydalo Malokarpatské osvetové stredisko v Modre
Horná 20, 900 01 Modra
Tel.: 00 421 33 643 34 89
Grafické spracovanie a realizácia: BoArt, s.r.o.
Preklad: Andreas Michalski a Erika Švagříková

